



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción institucional C-A (alemán)
Código	E000009206
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Competencias - Objetivos

Competencias	
GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis
RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia
RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	Se expresa correctamente en un registro culto



	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA5	Comprende las normas gramaticales de otras lenguas, sobre las que puede aprehender los conceptos pertenecientes a la traductología y a la lingüística aplicada.
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	RA2	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
CGP09	Compromiso ético	



	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales
	RA4	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	RA5	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
	RA7	No se conduce con deslealtad
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	



	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
	RA4	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA6	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
	RA2	Revisa con rigor su trabajo.
	RA3	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA4	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	



	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio, que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
ESPECÍFICAS		
CE05	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
	RA2	Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	RA2	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	RA3	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
	RA4	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional
	RA5	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas



	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE21	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA1	Conoce los tipos de errores en traducción
	RA2	Identifica correctamente los factores de la comunicación
	RA3	Establece la función o funciones del trabajo de traducción
	RA4	Asigna estrategias de traducción concretas a los problemas que surgen
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce la cultura y tradición propia lo suficientemente a fondo para establecer pautas filosóficas, históricas y literarias de pensamiento.
	RA2	Puede describir en general los problemas que plantea el estudio de la relación entre lengua y cultura
	RA3	Entiende a grandes rasgos el enfoque postmodernista y sociocultural de la antropología
	RA4	Entiende a grandes rasgos el enfoque neodarwinista y evolucionista de la antropología
	RA5	Puede establecer criterios de comparación entre ambas escuelas, y comprende los puntos fuertes y débiles de cada una de ellas
CE24	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA1	Conoce diversos sistemas de comunicación no humana, y puede compararlos con los humanos
	RA2	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística
	RA3	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana
	RA4	Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural
	RA5	Entiende la teoría de la gramática universal
	RA6	Comprende y puede valorar críticamente la justificación teórica de los universales lingüísticos
	RA7	Distingue interpretación de sentido léxico



CE25	Conocimientos teóricos sobre la traducción	
	RA1	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas.
	RA2	Distingue las principales estrategias de traducción.
	RA3	Comprende la perspectiva funcional de la traducción
	RA4	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción
	RA5	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española
	RA6	Puede realizar un análisis semántico adecuado a las características traductológicas del trabajo
	RA7	Conoce las modalidades y tipos de traducción según diversos enfoques y escuelas
CE26	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	Es capaz de asumir sus responsabilidades
	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos intermedios
	RA3	Respeto los plazos, incluso los autoimpuestos, de manera suficientemente satisfactoria
	RA4	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia
CO3	Conocimientos generales de Lingüística teórica	
	RA1	Comprende los planos del análisis lingüístico
	RA2	Distingue entre gramática y lexicón.
	RA3	Conoce y entiende los conceptos y postulados básicos de la teoría lingüística.
	RA4	Distingue entre gramática universal y lengua concreta
	RA5	Entiende la noción de esquemas conceptuales
	RA6	Dispone de técnicas de análisis semántico
	RA7	Está en condiciones de enfocar críticamente la noción de variación paramétrica.
	RA8	Puede aplicar la teoría de los papeles temáticos a casos concretos
CO4	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	
	RA1	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
	RA2	Dispone de técnicas de análisis semántico aplicables a cualquier lengua extranjera



	RA3	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción
	RA4	Puede cotejar las estructuras y reglas de distintos idiomas a partir de conceptos pertenecientes a la lingüística
CO5	Conocimientos de Historia de la Traducción	
	RA1	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la Historia de la humanidad
	RA2	Conoce las grandes fases de la Historia de la reflexión traductológica en la cultura occidental
	RA3	Entiende las distintas clasificaciones de la traducción a lo largo de la Historia.
	RA4	Posee una base suficiente de lecturas directas de los pensadores históricos más importantes en torno a la traducción
	RA5	Puede situar históricamente las opiniones y estrategias de traducción

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

HORAS NO PRESENCIALES

CRÉDITOS ECTS: 3,0 (0 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>